

4 Ellos se burlan de todos
y a todos los hacen ciegos,
porque advierta el que los mira
que, en viéndolos, no hay más bellos. 20

5 ¡Qué libres son para esclavos,
qué tiranos para dueños!,
a[l] mirarse, qué apacibles,
y al sentirse, ¡ay!, qué severos.

6 Yo, que de adorarlos vivo 25
y que de mirarlos muero,
con esta negra ventura,
no pido al amor más premio.

¿Y quién será el que busque...?

49

ff. 59v-60r [65v-66r]

1 Idolatro en unos ojos,
agradablemente esquivos,
que pagan a mi memoria
cuanto deben al olvido.

De mi amor haces donaire, 5
pagando tan mal mi fe,

25. *adorarlos*: “adorarlo” en BNM (Ms. 3665); se trata de un error, pues se refiere a los ojos, como confirma el verbo del verso siguiente: “mirarlos” –asimismo en plural en BNM (Ms. 3665)–.

27. *negra ventura*: a propósito del color negro de los ojos de Juana, el poeta crea una hermosa paradoja al hacer que el yo poético considere su “negra ventura” como el más alto galardón mientras que, al mismo tiempo, con este sintagma, está enfatizando su *muerte* de amor (v. 26).

•Vid. 2.1 Fuentes...



49. Idolatro en unos ojos

2-3. En *FO* estos dos versos son completamente distintos: “que no premian la elección/ y hacen fuerza al albedrío” (f. 93r). Asimismo, BNM (Ms. 5538) y BNM (Ms. 5693) presentan las siguientes variantes respecto a *FO*: “donde pone mi elección/ prisiones a mi albedrío” (ff. 49v y 62v, respectivamente). BNM (Ms. 3956) y BNM (Ms. 3958) siguen a BNM (Ms. 5538) y BNM (Ms. 5693).

3. *pagan*: “deben” en HSA (LXXII).

4. *deben al olvido*: “pagan en olvidos” en HSA (LXXII).

5-8. Esta redondilla no es el estribillo de los otros cinco testimonios, sino que es fruto de la traza por concisión mediante la cual el poeta ha conseguido crear el testimonio del romance lírico.

*que te oí decir: “yo sé
que todo suspiro es aire”.*

2 A la ingratitud que ostenta
rinde el Amor sacrificios, 10
que [al] morir de la esperanza
está el afecto más vivo.

3 Filis divina, a quien sigue
obediente mi albedrío:
quien castiga los aciertos 15
es quien comete el delito.

co. Las palabras que están en boca de Filis (vv. 7-8) se explican por la reflexión última que el yo poético dirige a la dama, al mismo tiempo que cierra el hipotexto: “quien no suspira no entiende/ el idioma de un suspiro” –*FO*, f. 93r; BNM (Ms. 5538), f. 50r; BNM (Ms. 5693), f. 63r; BNM (Ms. 3956), p. 150; y BNM (Ms. 3958), f. 85r–. Los otros cinco testimonios presentan como estribillo esta seguidilla:

*Por tus ojos, el ceño
quiere que dude,
pues todas sus violencias
son a dos luces.*

BNM (Ms. 3956), en el segundo heptasílabo de la seguidilla, ofrece la variante “las violencias” (p. 150).

9. *A la*: “En la” en *FO*; y, en cuanto a *ostenta*: “ostentan”. En los cuatro testimonios restantes: “Al golpe de sus desdenes”.

10. En *FO*: “se animan los sacrificios”. En BNM (Ms. 5538), BNM (Ms. 5693) y BNM (Ms. 3956): “se encienden mis sacrificios”; y en BNM (Ms. 3958): “se ofenden mis sacrificios”. En HSA (LXXII): “sacrificio”.

11. *que*: “y” en HSA (LXXII).

11-12. En *FO* y BNM (Ms. 3958): “que usar bien de la desgracia,/ es la dicha de un rendido” (ff. 93r y 84r, respectivamente). BNM (Ms. 5538), BNM (Ms. 5693) y BNM (Ms. 3956) siguen a estos dos testimonios, pero, en lugar de *rendido*, presentan la variante “vendido”. Para el sentido de esta cuarteta, *vid.* nota al v. 20. Sin embargo, estos dos versos del romance lírico son los dos últimos versos de la cuarta cuarteta de *FO*, no recogida en los otros testimonios. El porqué en los otros cuatro testimonios referidos no se recoge la cuarta cuarteta de *FO* es debido a que en ella aparece el apóstrofe a la dama: Casandra, mientras que la dama, tanto de BNM (Ms. 5538) y BNM (Ms. 5693) como de BNM (Ms. 3956) y BNM (Ms. 3958), es Celia. Razón por la que también en estos cuatro testimonios la cuarteta con el apóstrofe es la cuarta, respetando de este modo la disposición más próxima al testimonio del que derivan, *FO*.

13. *Filis*: los romances que Lope dedicó a “Filis” (Elena Osorio) convirtieron este nombre en uno de los más comunes del romancero lírico. “Fili” en HSA (LXXII).

13-14. Al revés de lo que sucede en la primera y segunda cuarteta, en este caso son los dos primeros versos los que no se hallan recogidos en los otros testimonios. En *FO*: “Viva siempre mi fineza,/ pues, de un dolor ofendido” (f. 93r). En BNM (Ms. 5538), f. 49v; BNM (Ms. 5693), f. 62v; BNM (Ms. 3956), p. 149; y BNM (Ms. 3958), f. 85r: “Mi fe viva inobediente,/ que, en desprecios de ofendido”.

14. *mi*: “el” en HSA (LXXII).

- 4 Halla en su cuidado Amor
duplicados los alivios,
que gloria, como mi pena,
¿qué más paga que el servicio? 20

De mi amor haces donaire,...

50

ff. 60v-61r [66v-67r]

- 1 Alegre pajarillo,
en vano te diviertes,
si llevas en el alma
memorias que te ofenden.

*Llora, jilguerillo,
no engañes las flores,*

5

17-20. De entre todos los testimonios poéticos del romance, sólo HSA (LXXII) ofrece esta cuarteta. En cambio, el romance lírico omite la siguiente cuarteta de HSA (LXXII):

Pues no inculpa el adorarte,
admite cuerdos delirios
y si le juzgas por yerro,
yo le confieso por mío.

18. *los*: “dos” en el *LTH*. Sin duda alguna, estamos ante un error del copista que sustituye el fonema *l* por atracción de la terminación de “duplicados”. Los *alivios duplicados* son los dos ojos de Filis.

19. En HSA (LXXII): “¿qué más gloria que mi pena?”

20. *el servicio*: entiéndase la ayuda que Amor le presta al yo poético para conseguir el favor de Filis. En la segunda cuarteta, ya se nos presentaba a Amor rindiendo “sacrificios” (v. 10) a la “ingratitude” (v. 9) de la dama por cómo consigue que el yo poético muera de amor y, al mismo tiempo y paradójicamente, vivifique aún más su sentimiento. Por lo tanto, con esta cuarteta se retorna, para complementarlo, al motivo poético de la segunda, consiguiendo, de este modo, un cierre armonioso para el romance lírico.

•Vid. 2.1 Fuentes...



50. Alegre pajarillo

1. *pajarillo*: “jirguerillo”, tanto en BNM (Ms. 3921) como en BNM (Ms. 3884).

3. Tiple 2º: “si lloras en el alma”.

3-4. Estos dos versos son los únicos destellos de la alusión al mito de Orfeo que presenta el testimonio del *LTH*. En BNM (Ms. 3921) y en BNM (Ms. 3884) la alusión es evidente. En BNM (Ms. 3921):

*que ausencias del día
las lloró la noche.*

Copla

Al que triste canta,
el valle responde 10
que ofende dos veces
mentir los favores.

Deja los engaños,
pájaro, a la corte,
que ausencias del día 15
las lloró la noche.

51

ff. 61v-62r [67v-68r]

- 1 ¡Hola, pastor!, que a la orilla
de Fili hermosa te quejas,

Los montes que te escuchan
piadosos se entretienen,
los prados se lastiman,
las aguas se entristecen. (f. 27r)

BNM (Ms. 3884) presenta en el primer verso de esta cuarteta —que en ambos testimonios es la quinta— la variante “escuchan” y, en el siguiente, “enternecen” (f. 403r). La identificación de Orfeo con el jilguero es lógica si se tiene en cuenta lo melodioso y “dulce” (*Aut.*) que es el canto de este pájaro. Asimismo, hemos de decir que el juego poético asentado en la antítesis alegría-tristeza que estructura todo el romancillo se fundamenta, en cuanto a la tristeza, en la alusión a Orfeo, y, respecto a la alegría, en la consideración generalizada de lo “alegremente” que canta un jilguero (*Aut.*).

7. *ausencias*: amorosas.

8. Alto: “las llora” en la repetición.

9-16. Estas coplas son las dos últimas estrofas del estribillo en BNM (Ms. 3921). BNM (Ms. 3884) no presenta estribillo y, por lo tanto, tampoco estas dos estrofas.

11. Tenor: “ofenden”.

12. Entiéndase fingir con alegría la tristeza que causa el desdén de la dama.

13-14. La exaltación de la aldea en detrimento de la vida cortesana era un tópico literario.

•Vid. 2.1 Fuentes...



51. ¡Hola, pastor!, que a la orilla

1. *a la*: “en la” en *OP*. Margit Frenk, en su *Corpus*, recoge una redondilla a lo divino cuyo primer verso es “Ola, Pastorcico” (FRENK, 1987: 480). Lo curioso es que toda ella es una advertencia al pastorcico que pretende alejarse; de igual modo, el yo poético en el romance que nos ocupa advierte, a lo humano, al pastor.

49. Idolatro en unos ojos

A 4

Anónimo



E: Mn, M. 1262
ff. 59v-60r [65v-66r]

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1º] I - do - la - troen u - nos

[Tiple 2º] I - do - la - troen u - nos

[Alto] I - do - la - troen u - nos

[Tenor] I - do - la - troen u - nos

o - jos, a - gra - da - ble - men - tees - qui - - - - vos, que pa - gan a mi me -

o - jos, a - gra - da - ble - men - tees - qui - - - - vos, que pa - gan a mi me -

o - jos, a - gra - da - ble - men - tees - qui - - - - vos, que pa - gan a mi me -

o - jos, a - gra - da - ble - men - tees - qui - - - - vos, que pa - gan a mi me -

mo - ria cuan - to de - ben al ol - vi - - - - do. [o = o.]

mo - ria cuan - to de - ben al ol - vi - do, al ol - vi - - do.

mo - ria cuan - to de - - - - ben al ol - vi - - do.

mo - ria cuan - to de - ben al ol - vi - - - - do.

[Estrillo]

13

Ha - ces do - nai - re de mia - mor, de mia -

Ha - ces do - nai - re de mia - mor ha - ces do -

De mia - mor, de mia - mor ha - ces do - nai - re, do -

De mia - mor ha - ces, ha - ces do - nai - re, ha - ces, ha -

19

mor, ha - ces do - nai - re, pa - gan - do tan

nai - re, do - nai - re, do - nai - re, pa - gan - do tan mal,

nai - re, do - nai - re, pa - gan - do tan mal mi

ces do - nai - re, do - nai - re, pa - gan - do tan mal mi fe,

25

mal mi fe, pa - gan - do tan mal mi fe, que teo -

pa - gan - do tan mal mi fe, mi fe, que teo -

fe, mi fe, pa - gan - do tan mal mi fe, mi fe, que teo -

mi fe, pa - gan - do tan mal mi fe, mi fe, que teo -

31

í de - cir: "yo sé que to - do sus - pi - roes ai - re, ai - re,

í de - cir,

í de - cir,

í de - cir,

37

ai - re, que to - do sus - pi - roes ai - re, ai - re, to - do sus - pi - roes ai -

43

re, ai - re, es ai - - - re, es ai - re, ai - re, que
que teo - í de - cir: "yo sé que
que teo - í de - cir: "yo sé que
que teo - í de - cir: "yo sé que

49

to - do sus - pi - roes ai - re, ai - re, ai - re, ai - re, ai - - - re",
to - do sus - pi - roes ai - re, ai - re, ai - re, ai - re, ai - - - re",
to - do sus - pi - roes ai - re, ai - re, ai - re, ai - re, ai - - - re",
to - do sus - pi - roes ai - re, ai - re, ai - re, ai - re, ai - - - re",

55

pa - gan - do tan mal mi fe, de mia - mor,
pa - gan - do tan mal mi fe, pa - gan - do tan
de mia - mor ha - ces do - nai - re, pa - gan - do tan
de mia - mor ha - ces do - nai - re, pa - gan - do tan mal mi

61

pa - gan - - do tan mal mi fe, mi fe, que teo - í de - cir:

mal, tan mal mi fe: "que to - do sus - pi - roes ai -

mal mi fe, pa - gan - do tan mal mi fe, que teo - í de - cir:

fe, pa - gan - do tan mal mi fe, que teo - í de - cir:

67

"yo sé que to - do sus - pi - roes ai - - re,

- - - re, que to - do sus - pi - roes ai - - re, que to - do sus -

"yo sé que to - do sus - pi - roes ai - - re,

"yo sé que to - do sus - pi - roes ai - - re, que to - do sus -

73

que to - do sus - pi - roes ai - - - - re".

pi - ro es ai - re, es ai - - - - re".

que to - do sus - pi - roes ai - re, ai - re".

pi - roes ai - re, que to - do sus - pi - roes ai - - - - re".

1^a y do la to en vnos dos agrada blemente y qui vos q' pagan amimemoria

Cuanto deuen al olui do.

Amiamor = *hacy do naire aire* = *aire* *Pagando tan mal mife* = *pa gando tan*

mal mife = *esteoy de ir yo se q' todo sus piro y aire aire* = =

aire de miamor hacy do naire *Pagando tan mal mife* = *esteoy de ir yo se q'*

todo sus piro y aire = *aire* =

2 *Ala ingratitud ffortuna*
unde el Amor sacrificio
q' morir de las peransa
esta elafato mas bino

3 *fihs diuina* *A quien bique*
obediencia mialudrio
quien cas biga los a cielos
ey quien to me k el de lito

4 *Salla en su Cuidado Amor*
du plicador dos Aluio
q' gloria como mi pena
q' mas paga q' el seruicio

1^a y do la to en vnos dos agrada blemente y qui vos, q' pagan amimemoria quanto

deuen al oluido = *hacy do naire de miamor hacy do naire do*

naire = *Pagando tan mal mife mife esteoy de ir yo*

se q' todo sus piro y aire aire = *aire* = *aire* *Pagando tan mal mife* *Pagando tan*

mal mife que todo sus piro y aire q' todo sus piro y aire = *es bino*

1^a y do la to en vnos dos agrada blemente y qui vos que pagan Amimemoria

Cuanto deuen al oluido,

Amiamor *hacy do naire* = *aire* *Pagando tan mal mife mife pagando tan*

mal mife = *que to de ir yo se q' todo sus piro y aire aire* =

aire de miamor hacy do naire *Pagando tan mal mife* = *esteoy de ir yo*

se q' todo sus piro y aire = *esteoy de ir yo se q' todo sus piro y aire*

1^a y do la to en vnos dos agrada blemente y qui vos que pagan amimemoria

quanto deuen al oluido, *hacy do naire de miamor* =

hacy do naire *Pagando tan mal mife* = *esteoy de ir yo se q'*

todo sus piro y aire aire = *esteoy de ir yo se q' todo sus piro y aire* *todo sus piro y aire* =

aire y aire = *esteoy de ir yo se q' todo sus piro y aire* = *aire y aire* *Pa*

gando tan mal mife de miamor *Pagando tan mal mife mife esteoy de ir yo se q' todo sus*

piro y aire *esteoy de ir yo se q' todo sus piro y aire*